

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2009

1	“Shortage of Vaccine Poses Political Test for Obama” <i>The New York Times</i> 2009-10-28 http://www.nytimes.com/2009/10/29/us/politics/29shortage.html? r=1	“«Πρόβλημα γρίπης» για τον Ομπάμα” <i>Η Καθημερινή</i> 01-11-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_01/11/2009_335619	946
2	“Precious is an extraordinary film about race” <i>The Guardian</i> 2009-11-11 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/cifamerica/2009/nov/11/precious-race-film	“Πρέσιους, μια απρόσμενη ηρωίδα” <i>Η Καθημερινή</i> 22-11-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_2_22/11/2009_362010	948
3	“French Ideal of Bicycle-Sharing Meets Reality” <i>The New York Times</i> 2009-10-30 http://www.nytimes.com/2009/10/31/world/europe/31bikes.html? r=1	“Βανδαλισμοί ποδηλάτων στο Παρίσι” <i>Η Καθημερινή</i> 08-11-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_08/11/2009_336500	536
4	“Text Messages: Digital Lipstick on the Collar” <i>The New York Times</i> 2009-12-08 http://www.nytimes.com/2009/12/09/us/09text.html	“Τα sms είναι το νέο ψηφιακό... κραγιόν στον γιακά” <i>Η Καθημερινή</i> 10-12-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_10/12/2009_382844	256
5	“Silvio Berlusconi's troubles. Justice can be ever so inconvenient” <i>The Economist</i> 2009-10-08 http://www.economist.com/node/14587700	“Η δικαστική εξουσία (και πάλι) κατά Σίλβιο Μπερλουσκόνι” <i>Η Καθημερινή</i> 11-10-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_11/10/2009_332992	616
6	“How much longer will the space station fly?” <i>CNN</i> 2009-10-12 http://www.cnn.com/2009/TECH/space/10/12/space.station.future/index.html	“Πόσο ακόμα θα πετάει ο Διεθνής Διαστημικός Σταθμός;” <i>Η Καθημερινή</i> 13-10-2009 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathciv_1_13/10/2009_301993	526
7	“Suicide bomber kills 41 near Pakistan's Swat” <i>Reuters</i> 2009-10-12 http://www.reuters.com/article/idUSTRE59B0EY20091012	“Σκόρπισαν το θάνατο ξανά στο Πακιστάν” <i>Η Καθημερινή</i> 13-10-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_13/10/2009_333133	410
8	“Modern man a wimp says anthropologist” <i>Reuters</i> 2009-10-14 http://www.reuters.com/article/idUSTRE59D0BR20091014	“«Αναιμικός» ο σύγχρονος άνθρωπος σε σχέση με τον Νεάντερταλ” <i>Η Καθημερινή</i> 16-10-2009 http://greeknews.byzantinewalls.org/archives/17731	480
9	“Mother can pass on cancer in womb” <i>BBC</i> 2009-10-12 http://news.bbc.co.uk/2/hi/8298947.stm	“Καρκίνος από τη μητέρα στο έμβρυο” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2009 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_14/10/2009_33327	399

5

- | | | | |
|----|---|--|-----|
| 10 | <p>“Tackling the other Taliban” <i>The Economist</i> 2009-10-15
http://www.economist.com/world/asia/displaystory.cfm?story_id=14652537</p> | <p>“Στο έλεος εξτρεμιστών το βόρειο Πακιστάν” <i>Η Καθημερινή</i> 18-10-2009
http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_18/10/2009_333928</p> | 857 |
| 11 | <p>“Labour orders green energy revolution” <i>The Guardian</i> 2009-07-15
http://www.guardian.co.uk/politics/2009/jul/15/labour-green-energy-revolution-plan</p> | <p>“«Πράσινη επανάσταση» στην Αγγλία” <i>Η Καθημερινή</i> 19-07-2009
http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_19/07/2009_322774</p> | 671 |
| 12 | <p>“The nervous, noncommittal noughties can't end soon enough” <i>The Guardian</i> 2009-11-16
http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2009/nov/16/nervous-noncommittal-noughties-end-too-soon</p> | <p>“Αποχαιρετώντας τη «δεκαετία των μηδενικών»” <i>Η Καθημερινή</i> 22-11-2009
http://news.kathimerini.gr/4Dcgi/4Dcgi/_w_articles_civ_17_22/11/2009_362018</p> | 925 |
| 13 | <p>“Historic Paris restaurant auctions thousands of bottles of wine” <i>The Guardian</i> 2009-10-21
http://www.guardian.co.uk/lifeandstyle/2009/oct/21/paris-restaurant-wine-sale</p> | <p>“ Στο σφυρί σπάνια κρασιά” <i>Η Καθημερινή</i> 24-10-2009
http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_24/10/2009_334694</p> | 469 |

Greek originals

- | | | | |
|----|--|---|-----|
| 14 | <p>“Το Μαξίμου θέλει τον Πάγκαλό του” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2009
http://www.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathpolitics_12_14/10/2009_1290150</p> | <p>“ Pangalos’s finest hour” <i>eKathimerini</i> 14-10-2009
http://www.ekathimerini.com/4dcgi/_w_articles_columns_1_14/10/2009_111533</p> | 334 |
| 15 | <p>“Παραγωγή ενέργειας από φύκια!” <i>Η Καθημερινή</i> 20-10-2009
http://4epohes.com/articles/articles/2288-2009-10-20-18-44-38</p> | <p>“Seaweed as energy source?” <i>eKathimerini</i> 20-10-2009
http://www.ekathimerini.com/</p> | 166 |
| 16 | <p>“Μάχη σε λάθος πεδίο” <i>Η Καθημερινή</i> 15-10-2009
http://www.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathpolitics_24_15/10/2009_1290156</p> | <p>“It’s the ideas, stupid” <i>eKathimerini</i> 15-10-2009
http://www.ekathimerini.com/4dcgi/_w_articles_columns_1_15/10/2009_111571</p> | 330 |
| 17 | <p>“Η ρουμανική Βουλή έριξε την κυβέρνηση” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2009
http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_14/10/2009_333276</p> | <p>“Romanian government ousted” <i>eKathimerini</i> 14-10-2009
http://www.ekathimerini.com/4dcgi/_w_articles_world_1_14/10/2009_11</p> | 237 |

[1527](#)

- | | | | |
|----|--|---|-----|
| 18 | "Ιστορικές αλλαγές στη Νομική" <i>Η Καθημερινή</i> 09-12-2009
http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_ell_1_09/12/2009_382728 | "Push for fresh look at asylum" <i>eKathimerini</i> 12-12-2009
http://www.ekathimerini.com/4dcgi/_w_articles_politics_1_09/12/2009_113160 | 337 |
| 19 | "Ζήσε τον μύθο σου!" <i>Η Καθημερινή</i> 06-12-2009
http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_columns_15_06/12/2009_382227 | "Live your myth in Greece" <i>eKathimerini</i> 07-12-2009
http://ekathimerini.com/4dcgi/_w_articles_columns_1_07/12/2009_113091 | 677 |